

生态整体论下 MTI 航空特色课程体系建设模式研究

梁如娥

郑州航空工业管理学院

摘要: MTI 特色课程研究多集中在具体实践探索层面,理论体系的讨论还有待深入,本文基于生态整体论,提出 MTI 航空特色课程体系建设的理论框架与实践路径。航空特色课程具有交叉性与整合性特征,其建构目标重在培养学生的知识、分析、创新、通用和整体能力,从生态整体模式设置、多元协同建设、思政引领下实现全人培养。这一特色课程体系建设探讨了翻译硕士教育从知识传授向生态赋能转变的可能,为航空强国战略培养高质量语言服务人才。

关键词: 航空特色课程体系;生态整体论;MTI;生态赋能

引言

翻译硕士的特色人才培养已受到开设院校的广泛关注,一些获批 MTI 办学资格的高校结合本校优势学科,打造特色翻译方向,例如农、林、牧、海、医、法、军、航空、纺织、艺术、影视、机械等翻译特色培养,其目的旨在培养不同行业的翻译人才,满足国家和区域经济发展对翻译人才的需求。当前 MTI 特色课程研究主要集中在两个方面:一是特色课程建设的现状、必要性分析和应对之策^[1-6],二是某一特色行业、地域特色或特色课程的建设研究^[7-10]。

从这些研究可以看出,MTI 行业特色课程建设已取得初步成效,开设了符合院校特色或当地经济需求的行业知识和行业翻译技能课程,但研究多集中在现状分析和个体课程的实践探讨等方面,理论体系建设的研究目前还不够系统,这使得该类研究不够深入,课程架构、知识体系不够科学,课程之间关联度低,自由选课空间小等问题导致研究生课程学习目的性不明确,所获取的知识结构缺乏整体性、连续性。这些问题归根结底在于缺乏明确的课程体系建设目标,有必要对特色课程体系进行理论方面的探讨,并结合理论建构课程建设路径。

一、MTI 特色课程体系生态整体模式建设的内涵

翻译硕士特色人才培养体系下,行业特色的多样性、课程设置的复杂性和学生群体的差异性使得单一教育模式难以实现教育目标,以平衡、包容和连通为基本原则的整体教育理念能够更好地应对这种特色人才培养,它既突显了特色课程的交叉性又关注了课程之间的整合性。

(一) 特色课程的交叉性

MTI 教育主要是为了培养适应市场需求的复合型

翻译人才,具有典型的跨学科特征,特色课程建设是把翻译与其他学科进行交叉建构,这种交叉性主要表现在 MTI 跨学科知识结构的建构和课程设置的多元化等方面。建构 MTI 跨学科知识结构,实际上是通过翻译和其他学科的互动,把两个学科的概念、方法等思想进行整合。这种整合不仅是学科之间简单叠加的物理性相互作用,也是通过学科知识间的有机互动,实现化学性反应重构^[11]。

翻译的跨学科研究始于 1990s 年代,最初与语言学、文学和文化等学科交叉发展,逐步延伸到哲学、心理学等学科领域。这时的跨学科发展是基于翻译的本质特征如翻译涉及的过程、技巧和标准等要素,它与语言学、认知科学和社会学等学科知识有着天然的交叉性,形成了描写翻译学、语用翻译学、翻译心理学、语料库翻译学、认知翻译学、社会翻译学、文化翻译学、翻译传播学等交叉学科^[12]。这些交叉学科在两个学科的知识和方法等方面都有所融合,但理论研究还待深入。

MTI 开设的许多特色课程多与校本课程关联,体现了翻译交叉发展的向外扩展,不再局限于与翻译本质特征关联的学科,而是与各类行业专业知识课程交叉,如石油科技翻译、海洋商务翻译、航运与经贸文献翻译、商务法律翻译实践、机场运营管理与翻译实践等等。这些课程多侧重专业知识的翻译实践,学科之间的互动较少,人才培养活动仍然局限在单一学科组织内部,很难激发学生对多种研究领域的创造性整合^[13]。

学科之间的交叉作用存在三种认识论方法:一种是关连法,其目的是在学科间搭建桥梁,通过引入另一学科的概念或方法让学科之间变得更加紧密和合

基金项目:2023年度郑州航院研究生教育改革与发展(2023YJSJG19);河南省高校人文社科研究一般项目(2023-ZZJH-361)阶段性成果。

作；另一种是扩增法，某学科的局限性引发新的问题，借用其他学科要进行重组，并创建一个新的领域；还有一种是重构法，原有知识的性质和范围受到质疑，促进了新的概念产生，学科边界进行重构^[14]。MTI 特色课程多注重第一种关连法，北京外国语大学高级翻译学院和国际新闻与传播学院联合开展的“翻译与国际传播”跨学科方向，整合两个学院与翻译和国际传播相关的优质课程，是对翻译与传播知识、通识与专业知识的统合^[15]。而第二、三种方法则是 MTI 特色课程需要进一步发展的方向，翻译与其他学科的深层融合，从而创立新知识，解决新问题。

（二）特色课程的整合性

特色课程的设置需要考虑课程性质、开设门数以及与翻译课程之间的关系，从而有序地构建课程体系。若将各学科知识不加整合地同时灌输给学生，未必能达成预期的教育目标，这种知识的简单堆砌可能导致学生获得的信息呈现碎片化状态，从而削弱知识体系的逻辑连贯性，影响其批判性思维与创新能力的培养^[16]。特色课程是课程生态系统中的一部分，具有整合性特征。

这种整合性特征主要体现在探讨整体与部分关系的整体论（holism）上。整体论认为整体是动态的和有生命的，整体不是由部分组成的，整体就是整体，从生之时起就是整体，它不存在部分之和这样的概念关系，它强调“整体大于部分之和”，事物的新质生成论或谓“涌现”强调整体涌现性特点^[17]。它的前提是先有整体，然后才会有部分。整体与部分不是组成关系，它们是生成关系，部分是整体生成的。部分只是整体的显现、表达与展示，部分作为整体的具体表达而存在，而不仅仅是整体的组成成分^[18]。

以整体论为哲学思想，生态整体教育突出个体的整体、社区的整体、社会的整体、地球的整体和宇宙的整体，一切事物都是彼此关联的，体现了从宇宙到

个体的多层级能量、结构传导形态，因此个体的发展离不开整个生态世界的生存和创造，要基于人与环境的互动来系统地培养整体性人才。

MTI 特色课程的整体教育体现在特色课程与环境的融合性、特色课程与翻译学科的融合性、特色课程的跨时空整合性上。特色课程要满足社会发展的需求，高彬等^[19]对比分析了我国翻译能力市场需求和翻译专业硕士课程设置现状，发现市场对行业领域知识需求更加多元和均衡，如用人单位对建筑工程、生化医药、信息通信技术、电子机械、教育、游戏等领域知识均有一定要求，而课程设置更重视文学、文化和传媒相关的领域知识。这表明当前 MTI 特色课程与社会需求之间的割裂关系，有必要加强彼此间的融合性。目前特色课程一般包含两类课程：行业专业知识课程和行业翻译技能课程^[3]，各个领域的行业知识虽具有独立性，这些课程不能仅仅看作是翻译硕士课程体系中的一部分，而应该从整个课程生态系统上突显行业知识与翻译学科之间的融合性，以及它们之间的共同促进与发展。特色课程不是一成不变的，它应该跨越时空限制，在满足当前社会发展需求下，又具有前瞻性，依据不同环境进行动态调整，整体考量特色课程的本质、功能和价值，从而实现全人教育。

二、MTI 航空特色课程体系整体建构的目标

MTI 特色课程体系建设的生态整体模式构建是为了培养个体整体，即人才素养的整体建构。人才素养的整体建构具体涉及三个阶段和五种能力的整体生成过程，如图 1 所示。主要通过多元协同、开拓创新和整体生成三个阶段完成五种核心能力：知识能力、分析能力、创新能力、通用能力和整体能力。

MTI 航空特色课程体系建构目标是对这些核心能力的具体化。多元协同阶段的知识能力是通过记忆与理解对航空知识的学习和理解，搭建相关航空知识框

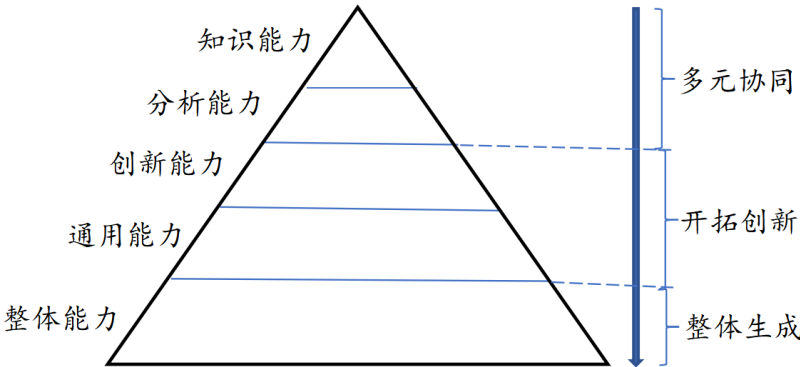


图 1 特色人才素养的整体建构目标

架,这包括但不限于航空概论、航空法规、航空技术、航空商务、航空管理等方面的知识。这些知识作为MTI整体课程体系的一部分,既要与翻译知识协同建构,又要满足国家战略需求知识。李思龙认为双语能力、翻译能力和相关知识能力是特色专业MTI教育需要聚焦的三个核心能力,这里的三个核心能力都是知识能力建构的一部分^[2]。知识能力重在突显对知识的持有和建构的悬浮能力,打破已有的语言知识层面的心理认知模型^[20],以新的方式理解航空知识结构。分析能力是能运用上述知识与技能分析解决问题的能力,具体而言,是在掌握翻译基本理论与操作技能的基础上,结合航空专业知识,对航空领域的文本、情境和问题进行深入分析,并提出解决方案的能力。分析能力还要具备弃旧和重新定向能力,不断更新知识储备,接受新的翻译技术和理念,在分析过程中,不仅局限于现有的方法,而是提出新的、更有效的解决方案。

开拓创新阶段的创新能力是通过翻译和航空等知识的掌握拓宽自我文化疆域,增强自身的批判性和创造性思维,开拓性地进行翻译探索与实践。学生在掌握扎实的航空专业知识和翻译技能的基础上,能够运用创新思维和方法,解决实际翻译问题,提出新的翻译策略和方法,适应航空行业的发展需求。这种创新能力不仅包括对现有知识的深化和拓展,还涉及对新知识、新技术的快速学习和应用,能够评价和鉴别不同领域观点。要求学生对所接触到的航空信息和观点进行客观、理性的质疑和评估。本阶段的通用能力是在学科之间交叉融合下,以学生的情感、态度为导向,从不同的领域和角度培养他们翻译专业技巧功底和理性思维习惯。这本质上是一种对各类思想理论知识进行自我整合,能够从多元视角看待事物,还能形成一系列解决复杂问题的能力,航空特色课程建设的目标是培养具备精通双语及航空专业词汇、熟悉航空多领域知识、能处理文化差异与顺畅沟通、持续学习行业动态及提升翻译技能,准确筛选处理信息、以高质量完成各类航空内容翻译的综合能力。

整体生成阶段的整体能力是人才模型的根基,它跨越培养翻译技能的限定,以培养全人作为目标。具有航空培养特色的中国民航大学明确提出能够满足交通强国民航新篇章建设、京津冀协同发展战略等行业和区域发展需求,能够践行当代民航精神,兼具国际视野和国家情怀等品格塑造要求^[21]。整体能力是能力持续正向发展的源泉,包含道德思想、理想信念、家国情怀和伦理责任等要素,是一个能够自我实现,敏于判断现实的真伪,能够坦然接受自我、他人与自然,

寻求与全人类的团结与和谐,具有民主和谦虚的态度,善于区别目的与手段以及是非善恶等制度化能力。

三、MTI航空特色课程体系建设路径

航空特色课程只是整个MTI课程体系的一部分,它受社会需求、专业定位和个人发展等多方面的影响,不是固定不变的,具有动态变化性。建设MTI航空特色课程体系,有必要进行层级性梳理,构建出特色课程与专业课程相辅相成的动态课程系统,协同各种关联要素从而构建良好的课程生态系统,为学生提供更加贴合实际需求、更具前瞻性和实用性的知识与技能培养,助力他们在未来的职业生涯中更好地应对航空领域日益复杂的翻译工作挑战,实现个人的职业发展目标,同时也为航空行业的国际化发展输送源源不断的优质翻译人才。

(一)生态整体模式设置

人的发展体现了人对环境的感知和处理方式的不断变化上,是由个人的基因蓝图和多层次的社会文化变量因素决定的^[22-24]。高等教育应考虑学生与社会生态之间的交互关系,从多个层级关注各种影响因素。Bronfenbrenner的PPCT模型(Process-Person-Context-Time model)认为过程一个体—环境—时间模型是影响人的发展因素^[25]。其中,近端过程(Proximal Processes)作为该模型的核心成分,是指发展中的个体与其直接环境中的人、物体和符号之间发生的交互作用;个体描述了发展中人的个人特征,如力特征(即行为倾向)、资源特征(即经验、能力、知识和材料)和需求特征(即个人刺激);环境指的是一个人成长的5个生态系统——微系统、中系统、外系统、宏系统和时系统;时间的概念是指在一段时间内发生在个体身上的过渡性和社会经济事件。这一框架模型从多个层级描述了个体发展的影响因素,为构建MTI航空特色课程体系的生态整体模式提供了明确的互动关系,如图2所示。

图2依据个体与环境互动关系设置了MTI特色课程模块,分别从宏观、中观和微观层面设置三个模块:特色课程A模块、特色课程B模块和特色课程C模块。A模块与宏观层面的环境关联,包含国家和地区经济发展所需求的行业知识,受国家教育政策、MTI教育现状和社会需求的影响。B模块与中观层面的环境关联,包含学校优势专业关联的专业知识,受学校资源和网络资源可及性的影响。C模块与微观层面的个体直接关联,受到个人经历、学习方式、行为倾向、心理认知、个人动机和职业兴趣等方面的影响,它旨在发展学生的学术成就和职业能力。在课程体系建设过

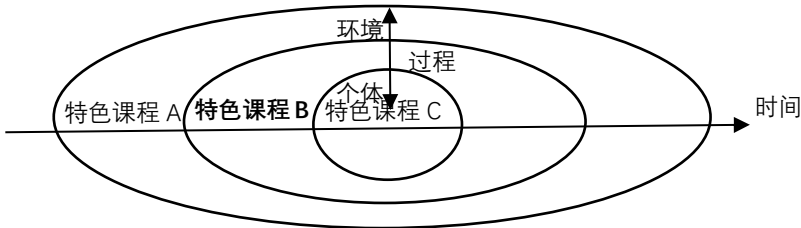


图2 MTI 航空特色课程体系建设的生态整体模式

程中，需要考虑不同阶段的发展变化，随着航空业的不断革新、翻译行业的发展以及学生个人的成长，课程内容与教学方法应适时调整与更新，从课程规划、实施到评估的全过程，要根据不同阶段的目标与需求进行调整。

具体而言，航空特色课程A模块以宏观导向为主，课程目标主要是对接国家航空产业发展规划，培养服务区域经济与国际化战略的高端翻译人才，课程性质以公共必修课和公共选修课为主。该模块可从两类课程上设置，一类为国家战略类课程如中国航空产业政策与国际化战略解读、“一带一路”航空合作翻译实务、国际民航组织（ICAO）法规与标准化翻译等课程；另一类为行业基础类课程如航空概论与专业术语系统、全球航空市场分析与多语种本地化策略等课程。从目前开设航空特色MTI院校来看，现有课程多聚焦在行业基础类课程上，中国民航大学MTI开设了航空概论、民航法规、航空公司运营等课程，国家战略类课程性相对较少，南昌航空大学MTI开设的航空经济前沿问题、航空材料与社会发展等课程属于此类。

航空特色课程B模块重在中观融合，课程以整合学校航空学科资源，强化“翻译+技术”交叉能力为目标，课程性质主要为专业必修课和专业选修课。本模块主要从学科交叉类课程和技术赋能类课程两个方面开设。目前开设的航空特色课程多属于前者，郑州航空工业管理学院MTI开设的机场运营管理与翻译实践、航空知识导论与翻译，中国民航大学MTI开设的民航文献翻译、机型手册翻译等课程。技术赋能类课程主要侧重于计算机辅助翻译、语料库与翻译等翻译技术类课程，与航空关联的技术赋能类课程开设的相对较少，还可以在此领域深化课程改革，利用学校航空模拟实验室开设航空虚拟仿真翻译实训课程。

航空特色课程C模块基于学生个体进行微观定制，课程目标为满足学生多元化职业发展需求，提供个性化能力提升路径，课程性质主要以方向必修课或方向选修课为主。该模块重在设置职业导向类课程，口译方向可开设民航口译、航空应急通信模拟口译等课程；笔译方向开设航空笔译工作坊、航空适航认证文件翻

译等课程，或者航空领域AI翻译工具开发基础此类偏向技术方向的课程。

ABC三个模块在五层环境系统中形成生态嵌套，构建出政策需求驱动下整合学校关联课程资源，促进学生整体能力生成的MTI航空特色课程体系。这一体系建设的生态整体模式不仅强调个体适应性，对课程建设根据学生职业倾向和发展兴趣进行动态调整适应，还突显时空延展性和动态性，既要关注当下行业需求，又前瞻未来趋势，A模块随区域政策调整更新，B模块依托学校学科动态升级，C模块基于学生反馈迭代优化。

（二）多元协同建设

航空特色课程的设置与实施需要同时关注各模块之间的互补关系，模块与翻译核心课程之间的互动，行业知识与翻译技能之间的互动，知识与能力之间的转换，能力的应用与扩展等方面，这需从课程设计、教学方法、师资队伍和资源建设等方面的协同发展来实现。

1. 课程设计协同

航空特色课程内容与专业核心课程内容实现有机整合，突破传统课程中学科专业壁垒的禁锢，课程结构在单一学科内形成闭环的状况^[26]，采用模块化设计策略，将航空专业知识巧妙融入翻译核心课程之中。在航空课程中，适时融入翻译基础知识与技巧的讲解，使各课程在关键知识点上形成有效联动。翻译技能训练则采用场景化设计，将口笔译的通用场景技能与航空专业场景技能进行渐进式协同训练，以提升学生的综合应用能力。

翻译专业教师与航空特色课程教师共同协商拟定教学大纲，确保教学内容的深度与广度相得益彰，避免教学内容的重复与知识盲区的产生。同时，将翻译核心课程的目标与航空特色课程的目标进行协同规划，构建双重能力要求，实现翻译核心能力与航空专业能力的对接，形成从翻译基础到行业领域的综合运用能力。

2. 教学方法协同

设计跨学科项目式教学方法，让学生在实

目中灵活运用翻译和航空知识。通过不同课程协同完成某一项目,要求学生在专业课程中完成项目规划,特色课程中执行项目任务,翻译相关航空技术资料,同时基于航空专业知识对资料内容进行理解和分析,为企业提供技术应用建议。通过此类项目式教学,培养学生综合运用知识解决实际翻译问题的能力。

搭建共享的数字化教学资源平台,整合翻译和航空领域的电子书籍、学术论文、行业报告、双语语料库、在线课程等资源。学校与航空企业合作共建实践基地,合作开发翻译实训项目,通过模拟航空运输、机场管理、航空法律等领域的真实工作场景,设计以翻译任务为导向的教学实践活动,深入了解航空企业的业务流程和专业知识。

3. 师资队伍协同

构建翻译—航空双师型教学团队,共同备课、授课和指导学生。在教学过程中,教师之间相互协作,发挥各自专业优势,实现翻译核心能力与航空专业知识的深度融合。安排翻译教师参加航空专业培训课程,学习航空基础理论、专业知识和行业发展动态,提升航空专业素养。

邀请航空企业的资深翻译人员和专业技术人员作为兼职教师,定期到学校开展讲座或参与部分课程教学。由于业界专业人士在及时把握社会需求变化方面比高校教育者有优势,有必要在翻译人才培养全程中让业界资深专家参与进来^[27]。他们带来行业最新的翻译实践经验和实际工作中的翻译难题,既能够让学生接触到最真实的行业需求,同时也为校内教师提供与行业接轨的机会,丰富教学团队的实践经验。

4. 个人发展与社会需求协同

学生整体能力的培养即个体能力发展受近端过程的影响(图2双箭头直线所示)。近端过程决定着特色课程体系的成功与否,即个人与环境的相互作用能否成就个体整体的发展,个体能力的成功转化来自外部世界的积极反馈,通过改变个体内部编码或预设的反馈,提示我们偏离目标,需要纠正或改道。

特色课程需要探索建立了以社会需要为起点的学科建构—知识创生—学科重构的学科成长基本逻辑^[28],因此要根据需求调整,开展全面的市场调研,分析航空领域各细分行业(如航空经济、航空运输等)对翻译人才的需求,包括专业术语翻译、文本类型处理能力等。同时,研究航空特色MTI学生未来职业发展中对翻译技能的实际需求,以此为依据制定融合性的课程目标。

(三) 思政引领下的全人培养

整体主义思想融入研究生培养理念中,将个体、专业与社会看作统合的整体,关注社会文化语境对于研究生专业知识积累的重要影响^{[29][18]}。航空特色高级翻译人才的培养不仅需要精通语言转换技巧与航空专业知识,更需在思想政治教育的引领下实现全人发展,即达成道德、情感、认知等多维度素养的全面提升,可以根据不同的模块课程实施思政课程建设。

航空特色课程A模块以国家意识与行业责任为思政主线,在课程中选取航空领域彰显中国智慧与精神的文本,让学生在提升翻译能力的同时,增强民族自豪感与文化自信,树立航空报国的理想信念,服务于国家战略与区域经济发展需求。例如通过分析“一带一路”航空合作相关案例,引导学生理解中国在国际航空治理中的角色,增强国际视野中的责任意识与文化自信。

航空特色课程B模块整合校内航空学科资源与翻译技术,融入科学精神与工匠精神的思政内涵,把知识传授与价值引领进行有机融合。在“航空虚拟仿真翻译实训”“计算机辅助翻译”等技术类课程中,引导学生认识技术在关键领域的安全性价值,树立技术为善、数据安全的伦理观念,提高在航空翻译中严守机密、尊重规范的责任意识。

航空特色课程C模块围绕学生个性化发展路径,将思政教育融入职业导向与社会服务层面,帮助学生将思政意识转化为实际行动,全面提升自身综合素养。组织学生参与航空相关的翻译实践项目,鼓励学生参与志愿服务与社会调研了解航空业对社会发展的影响,增强社会服务意识与人文关怀精神。

四、结语

MTI航空特色课程具有跨学科和整合性特征,因此课程体系建设重在培养个体整体,实现知识能力、分析能力、创新能力、通用能力和整体能力五种核心能力。生态整体模式设置、多元协同建设、思政引领下的全人培养等建设路径的实施,有助于构建科学合理的特色课程体系,增强特色课程和核心课程之间的关联度,帮助学生构建具有整体性与连续性的知识结构。MTI航空特色课程体系建设需进一步深化理论研究,结合更多行业特色开展实践探索,持续优化特色课程体系,加强不同特色方向之间的交流与合作,以适应不断变化的社会需求和行业发展趋势,培养出更多高素质、具有行业特色的翻译人才。

参考文献:

[1] 淳柳,王学栋.浅析行业特色院校翻译硕士研究生

- 教育的困境及对策——以石油类院校为例 [J]. 学位与研究生教育, 2016(11): 42-45.
- [2] 李思龙. 特色专业MTI教育应聚焦三个核心能力 [J]. 上海翻译, 2018(5): 52-56+95.
- [3] 卢军羽, 汪国萍. 行业特色高校翻译硕士课程设置研究 [J]. 高教学刊, 2024, 10(14): 103-106.
- [4] 穆雷, 王巍巍. 翻译硕士专业学位教育的特色培养模式 [J]. 中国翻译, 2011, 32(2): 29-32+95.
- [5] 王晋瑞. 关于开设MTI特色专业方向及相关课程设置的思考 [J]. 学位与研究生教育, 2010(7): 69-72.
- [6] 王志伟, 程璐. MTI专业现状分析与特色发展 [J]. 洛阳师范学院学报, 2020, 39(3): 76-80.
- [7] 李晶. 翻译硕士字幕翻译课程体系建设 [J]. 高教学刊, 2015, (08): 76-77.
- [8] 杨子. 有工科特色的翻译硕士专业培养模式——基于北京科技大学MTI建设的实践 [J]. 东方翻译, 2012(3): 25-28.
- [9] 张军平, 张曼. 文化外译视域下MTI翻译概论课程地域特色发展研究——以郑州大学为例 [J]. 贵州师范学院学报, 2021, 37(4): 64-70.
- [10] 张艳丰. MTI特色专业课程的课程思政实践探索——以山西大学“地域文化翻译”课程为例 [J]. 外国语言与文化, 2021, 5(2): 78-85.
- [11] 王嵩迪. 打开跨学科教育的“黑箱”——研究生跨学科课程的知识整合与传递 [J]. 研究生教育研究, 2024(6): 35-42+67.
- [12] 方梦之. 跨学科译学研究的三个交叉中枢 [J]. 上海翻译, 2024, (02): 1-6+94.
- [13] 王嵩迪, 卢晓中. 高校研究生跨学科培养的内在逻辑与组织建构 [J]. 教育发展研究, 2024, 44(3): 19-27+37.
- [14] Gambier, Y., & Van Doorslaer, L. Disciplinary dialogues with translation studies. *Border Crossings: Translation Studies and Other Disciplines* [C]. Amsterdam, John Benjamins, 2016: 1-21.
- [15] 任文. 跨学科翻译教育的模式创新: 背景、理念与实施 [J]. 中国外语, 2024, 21(5): 75-83.
- [16] 刘海涛. 高等学校跨学科专业设置: 逻辑、困境与对策 [J]. 江苏高教, 2018(2): 6-11.
- [17] 刘辰诞. 生成整体论视角下“动宾动词+名宾”构式的生成——构式创新的一个动因 [J]. 外语学刊, 2008(3): 25-32.
- [18] 金吾伦, 蔡仑. 对整体论的新认识 [J]. 中国人民大学学报, 2007, (03): 2-9.
- [19] 高彬, 胡萍萍. 我国翻译能力市场需求与MTI课程设置对比研究 [J]. 中国翻译, 2024, 45(1): 108-116.
- [20] Senge, P. M., et al. *Presence: An exploration of profound change in people, organizations, and society* [M]. London / Boston: Nicholas Brealey Publishing, 2005.
- [21] 张艳玲, 白辉. 新文科背景下行业院校复合型翻译人才培养的内涵、特色和创新模式——基于中国民航大学翻译硕士培养的实践探索 [J]. 上海翻译, 2024(3): 54-58.
- [22] Bronfenbrenner, U. *The Ecology of Human Development: Experiments by Nature and Design* [M]. Cambridge: Harvard University Press, 1979.
- [23] Moore, D. S. Current thinking about nature and nurture. (K. Kampourakis, Ed.), *The Philosophy of Biology: A Companion for Educators, History, Philosophy and Theory of the Life Sciences* [M]. Pitzer College: Springer Science. 2013: 629-652.
- [24] Mulisa, F. Application of bioecological systems theory to higher education: Best evidence review [J]. *Journal of Pedagogical Sociology and Psychology*, 2019, 1(2): 104-115.
- [25] Bronfenbrenner, U., & Morris, P. A. The ecology of developmental processes. In W. Damon & R. M. Lerner (Eds.), *Handbook of Child Psychology: Vol. 1. Theoretical Modes of Human Development* (5th ed.) [M]. New York: Wiley. 1998: 993 - 1028.
- [26] 高利. 交叉学科人才培养的现实困境与当前进路 [J]. 学位与研究生教育, 2024(1): 56-62.
- [27] 张爱玲, 丁宁. 新形势下我国翻译专业教育内涵建设——关于翻译博士专业学位(DTI)设置的思考与探索 [J]. 中国翻译, 2019(3): 96-104.
- [28] 林梦泉, 张瑾, 郑刚, 等. 中国特色研究生教育与学科建设交融互促策略探究 [J]. 国家教育行政学院学报, 2022(6): 17-27.
- [29] 刘雅婷, 马颂歌, 徐雄伟. 生态整体主义视域下研究生培养生态系统模型的构建与应用 [J]. 教育发展研究, 2022, 42(9): 11-20.